

№ 512/пр/96



РАСПОРЯЖЕНИЕ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О подписании Соглашения между Российской Федерацией и Республикой Таджикистан по вопросам юрисдикции и взаимной правовой помощи по делам, связанным с пребыванием воинских формирований Вооруженных Сил Российской Федерации на территории Республики Таджикистан

Принять предложение Минобороны России, согласованное с МИДом России и Минюстом России, о подписании Соглашения между Российской Федерацией и Республикой Таджикистан по вопросам юрисдикции и взаимной правовой помощи по делам, связанным с пребыванием воинских формирований Вооруженных Сил Российской Федерации на территории Республики Таджикистан.

Одобрить предварительно согласованный с Таджикистанской Стороной проект Соглашения (прилагается).

Поручить Минобороны России провести с участием МИДа России переговоры с Таджикистанской Стороной и по достижении договоренности подписать от имени Российской Федерации указанное Соглашение, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Президент
Российской Федерации

Б.Ельцин

18 октября 1996 года

№ 512-пр

МИНИСТЕРСТВО

ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Ваше письмо от 24.10.96 г. получено. В связи с тем, что...

В. Зиндлер
(Чернышевский в.с.)

В. Зиндлер
24.11.96

Степанов
26.09.96

Нач. Агн. 8-79
Степанов
24.11.96 С.В. Степанов

В. К.
07.10.96

В. К.
(Борисов И.С.)
С.В. Кулик
14.10.96
Возврат
ный лист.

Министр обороны Российской Федерации
ГЕНЕРАЛ - ПОЛКОВНИК

Первый зам. Министра иностранных дел РФ

7 СЕНТЯБРЯ 1996 г.

7 СЕНТЯБРЯ 1996 г.

И. Родионов
И. Родионов

Б. Пастухов
Б. Пастухов

010677

Степанов
Степанов
24.09.96

Тихонцов
Тихонцов С.В.
23.09.96

Степанов
Степанов
24.09.96
РЕДАКТОР
П.С.

СОГЛАШЕНИЕ

**между Российской Федерацией и Республикой Таджикистан
по вопросам юрисдикции и взаимной правовой помощи по делам,
связанным с пребыванием воинских формирований Вооруженных Сил
Российской Федерации на территории Республики Таджикистан**

Российская Федерация и Республика Таджикистан, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Российской Федерацией и Республикой Таджикистан от 25 мая 1993 г., Соглашением между Российской Федерацией и Республикой Таджикистан о правовом статусе воинских формирований Вооруженных Сил Российской Федерации, находящихся на территории Республики Таджикистан, от 25 мая 1993 г., Конвенцией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 22 января 1993 г.,

исходя из необходимости разграничения юрисдикции между Сторонами в отношении граждан Российской Федерации, проходящих военную службу на территории Республики Таджикистан, и членов их семей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

"воинские формирования" - соединения, части, учреждения, предприятия, организации, базы, арсеналы, полигоны, аэродромы, склады и другие объекты Вооруженных Сил Российской Федерации, находящиеся на территории Республики Таджикистан;

"компетентные органы":

для Российской Федерации - военные суды, органы прокуратуры, органы федеральной службы безопасности, командиры воинских частей (как органы дознания), в компетенции которых находятся вопросы, регулируемые настоящим Соглашением;

для Республики Таджикистан - суды, органы прокуратуры, органы внутренних дел, органы безопасности, в компетенции которых находятся вопросы, регулируемые настоящим Соглашением;

"место дислокации" - территория, выделенная Республикой Таджикистан в пользование Вооруженным Силам Российской Федерации для размещения воинских формирований;

"лица, входящие в состав воинских формирований":

военнослужащие, проходящие службу в воинских формированиях;

гражданский персонал, работающий по найму в воинских формированиях;

лица, командированные в воинские формирования;

члены семей военнослужащих и гражданского персонала воинских формирований (супруги, дети, родители, а также другие

Case No. 23.8.96

1. The first part of the report is devoted to a description of the case. It is stated that the patient is a 45-year-old male, who has been suffering from a chronic disease for many years. The symptoms are described as follows: [illegible text].

2. The second part of the report contains the results of the physical examination and the laboratory tests. It is noted that the patient's condition is stable, and there are no significant changes in the laboratory data.

3. The third part of the report discusses the differential diagnosis and the final diagnosis. It is concluded that the patient's condition is consistent with the diagnosis of [illegible text].

4. The fourth part of the report describes the treatment and the follow-up. It is stated that the patient is receiving [illegible text] and is doing well.

5. The fifth part of the report contains the conclusions and the recommendations. It is recommended that the patient should continue with the current treatment and should be followed up regularly.

Case 23.8.96

Handwritten signature and date 24.9.86.

Handwritten initials and the word "Process".

лица, проживающие совместно с ними и находящиеся на их иждивении).

Статья 2

Стороны в пределах своих полномочий обязуются оказывать друг другу помощь в предупреждении и расследовании правонарушений лиц, посягающих на интересы Российской Федерации и ее граждан, Республики Таджикистан и ее граждан.

Статья 3

Российская Сторона осуществляет свою юрисдикцию в местах дислокации воинских формирований и, кроме того, вне пределов их дислокации в отношении лиц, входящих в состав воинских формирований, при совершении ими противоправных деяний в связи с исполнением обязанностей военной службы, а также в отношении Российской Федерации или ее граждан.

На все остальные случаи распространяется юрисдикция Таджикистанской Стороны, применяется ее законодательство и действуют ее компетентные органы.

Компетентные органы Сторон могут обращаться друг к другу с просьбой о передаче или принятии юрисдикции в отношении отдельных дел, предусмотренных настоящей статьей. Такие просьбы будут рассматриваться благожелательно.

1. The first condition is that the person must be a citizen of the United States.

2. The second condition is that the person must be at least 18 years of age.

3. The third condition is that the person must be a resident of the United States.

4. The fourth condition is that the person must be a member of the armed forces.

5. The fifth condition is that the person must be a member of the National Guard.

6. The sixth condition is that the person must be a member of the Reserve Component.

7. The seventh condition is that the person must be a member of the National Defense Reserve Corps.

8. The eighth condition is that the person must be a member of the National Youth Administration.

9. The ninth condition is that the person must be a member of the National Student Relocation Administration.

10. The tenth condition is that the person must be a member of the National Civil Control Administration.

11. The eleventh condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

12. The twelfth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

13. The thirteenth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

14. The fourteenth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

15. The fifteenth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

16. The sixteenth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

17. The seventeenth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

18. The eighteenth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

19. The nineteenth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

20. The twentieth condition is that the person must be a member of the National War Relocation Authority.

[Signature] 23.8.96

[Signature] 24.9.96

[Signature]
Galt

Статья 4

Для решения вопросов, связанных с оказанием правовой помощи, компетентные органы Сторон непосредственно взаимодействуют между собой.

Взаимодействие по вопросам выдачи, уголовного преследования, а также исполнения следственных поручений, затрагивающих права граждан и требующих санкций прокурора (суда), осуществляется в порядке, установленном Конвенцией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 22 января 1993 г.

Компетентные органы Таджикистанской Стороны оказывают помощь компетентным органам Российской Стороны в розыске и задержании лиц, совершивших преступления, скрывающихся на территории Республики Таджикистан и подпадающих под юрисдикцию Российской Федерации.

Статья 5

Правонарушения, подпадающие под юрисдикцию Российской Стороны, рассматриваются ее компетентными органами в местах дислокации воинских формирований или на территории Российской Федерации. Для этого в составе воинских формирований создаются и действуют компетентные органы Российской Стороны.

Статья 6

Компетентные органы Сторон незамедлительно извещают друг друга о всех ставших им известными преступлениях, подпадающих

1996

Faint, illegible text, possibly a list or report entries.

1997

Faint, illegible text, possibly a list or report entries.

1998

Faint, illegible text, possibly a list or report entries.

[Signature] 23.8.96

[Signature] 24.9.96

[Signature]
Access

соответственно под юрисдикцию Республики Таджикистан или Российской Федерации, а также проводят неотложные следственные действия до прибытия соответствующих компетентных органов другой Стороны, которым передаются все относящиеся к делу материалы и вещественные доказательства.

В том случае, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, сразу не установлено, компетентные органы Стороны, выявившей преступление, принимают все меры по закреплению следов преступления, установлению и задержанию лица, подозреваемого в его совершении.

Статья 7

Компетентные органы Таджикистанской Стороны при возбуждении уголовных дел в отношении лиц, входящих в состав воинских формирований, а также при их аресте и задержании незамедлительно уведомляют об этом компетентные органы Российской Стороны.

Компетентные органы Российской Стороны при аресте и задержании граждан Республики Таджикистан при совершении ими противоправных действий незамедлительно уведомляют об этом компетентные органы Таджикистанской Стороны.

Статья 8

При необходимости выполнения компетентными органами Таджикистанской Стороны следственных, розыскных и иных действий в местах дислокации воинских формирований такие действия выполняют компетентные органы Российской Стороны

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or introductory paragraph.

Second block of faint, illegible text in the middle of the page.

3. 9. 96

24. 9.

MD
Power

по письменному поручению компетентных органов Таджикистанской Стороны, если они не противоречат законодательству Российской Федерации. По ходатайству компетентных органов Таджикистанской Стороны такие действия могут выполняться с участием их представителей.

При необходимости выполнения компетентными органами Российской Стороны следственных, розыскных и иных действий вне пределов дислокации воинских формирований такие действия выполняют компетентные органы Таджикистанской Стороны по письменному поручению компетентных органов Российской Стороны, если они не противоречат законодательству Республики Таджикистан. По ходатайству компетентных органов Российской Стороны такие действия могут выполняться с участием их представителей.

Статья 9

Следственные действия в отношении лиц, входящих в состав воинских формирований, задержанных или арестованных компетентными органами Таджикистанской Стороны, производятся в присутствии представителей компетентных органов Российской Стороны. В этих случаях задержанный, арестованный (равно как и обвиняемый, подсудимый) вправе пользоваться услугами защитника (адвоката) как Российской Стороны, так и Таджикистанской Стороны.

Faint, illegible text, possibly a header or introductory paragraph.

Section

Main body of faint, illegible text.

Jan 3.9.96

Handwritten signature and date: 24.9.96

Handwritten initials: MW
Recd

Статья 10

Следственные действия в отношении граждан Республики Таджикистан, задержанных или арестованных компетентными органами Российской Стороны, производятся в присутствии представителей компетентных органов Таджикистанской Стороны. В этих случаях задержанный, арестованный (равно как и обвиняемый, подсудимый) вправе пользоваться услугами защитника (адвоката) как Таджикистанской Стороны, так и Российской Стороны.

Статья 11

Внутренняя деятельность воинских формирований, трудовые, гражданско-правовые и иные отношения, возникающие в местах дислокации воинских формирований, регламентируются законодательством Российской Федерации.

Статья 12

По взаимной договоренности компетентных органов Сторон могут создаваться совместные оперативно-следственные группы (бригады) для расследования конкретных преступлений (в том числе для расследования преступлений, подпадающих одновременно как под юрисдикцию Российской Федерации, так и под юрисдикцию Республики Таджикистан).

При этом применяется уголовно-процессуальное законодательство Стороны, под юрисдикцию которой подпадает это преступление, а при двойной юрисдикции -

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or introductory paragraph.

Second block of faint, illegible text in the middle of the page.

Third block of faint, illegible text in the lower middle section.

Fourth block of faint, illegible text near the bottom of the page.

John S. 3. 9. 96

Approved

24. 9. 96,

MD
Recd

уголовно-процессуальное законодательство одной из Сторон, которое они изберут по согласованию между собой.

Статья 13

Компетентные органы Таджикистанской Стороны информируют соответствующие компетентные органы Российской Стороны о ходе расследования и судебного разбирательства в отношении лиц, входящих в состав воинских формирований.

Статья 14

Если в ходе предварительного или судебного разбирательства может быть разглашена государственная или военная тайна одной из (обеих) Сторон либо информация, могущая нанести ущерб ее (их) безопасности, соответствующие компетентные органы Сторон примут все возможные меры по предотвращению разглашения, передачи третьим лицам таких сведений или информации.

Статья 15

Исполнение приговоров, связанных с лишением свободы, вынесенных судами Республики Таджикистан в отношении лиц, входящих в состав воинских формирований, при наличии ходатайства осужденного, его родственников или компетентных органов Российской Стороны, а также при согласии Таджикистанской Стороны производится на территории Российской Федерации.

... ..
... ..

10.

... ..
... ..
... ..

11.

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

12.

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

Jan S 23.8.96

Handwritten Signature
24.9.96

110
Access

84

Компетентные органы Таджикистанской Стороны обеспечивают по просьбе компетентных органов Российской Стороны содержание в следственных изоляторах лиц, находящихся под стражей, их охрану, конвоирование и этапирование в пределах территории Республики Таджикистан.

Статья 16

Решения по гражданским делам, возникающим между воинскими формированиями, лицами, входящими в состав воинских формирований, и юридическими лицами и гражданами Республики Таджикистан, принимаются судами Таджикистанской Стороны в соответствии с законодательством Республики Таджикистан.

Исполнение решений судов по этим делам в отношении лиц, входивших в состав воинских формирований и проживающих на момент вынесения решения на территории Российской Федерации, осуществляется через Министерство юстиции Российской Федерации.

Статья 17

Споры, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров в рамках Смешанной комиссии, предусмотренной статьей 23 Соглашения между Российской Федерацией и Республикой Таджикистан о правовом статусе воинских формирований Вооруженных Сил Российской Федерации, находящихся на территории Республики Таджикистан, от 25 мая 1993 г.

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or introductory paragraph.

Section 1

Main body of faint, illegible text, likely the primary content of the document.

Section 2

Second main body of faint, illegible text.

23.8.96

Handwritten signature and date: 24.9.96

Handwritten mark or initials: MD

Handwritten word: Recd

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами и будет временно применяться со дня его подписания.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение срока пребывания воинских формирований на территории Республики Таджикистан.

Совершено в _____
" " _____ 199 г. в двух экземплярах, каждый на русском и таджикском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

За Республику Таджикистан

